

## مبادئ إختيار المفردات العربية وتدریسها: دراسة تحليلية لكتاب الصف الأول في المدارس الحكومية بماليزيا

عبد الحلیم محمد

نور الأعلى سيد عبد الله

عبدالرؤوف حسن ووان محمد وان سولونج

كلية اللغات الحديثة والإتصالات جامعة فترا الماليزية

Email: abhalim1962@gmail.com

### الملخص

إن تعليم المفردات في المرحلة الإبتدائية بل يجب أن ينبني على مبادئ إختيارها الصحيحة، وهي المفردات الملموسة قبل المجردة، والاسم قبل الفعل، والشائعة، وكثرة التكرار، والمقترضة المعروفة قبل الجديدة، والكلمات القصيرة قبل الطويلة، والمشابهة في النوع قبل المخالفة. وهذه الورقة تهدف أولاً إلى بيان مبادئ إختيار المفردات وتحديدتها في برنامج تعليم العربية لغير الناطقين بها. وثانياً، تهدف إلى تحليل نوعية المفردات التي تقدم في كتاب الصف الأول الذي يستخدم في المدارس الحكومية بماليزيا الآن، سواء ما هي متماشية مع مبادئ إختيارها الصحيحة أم على عكس ذلك. فهذه الدراسة تجمع بين دراسة مكتبية ونوعية. ونتيجة الدراسة والتحليل نشير إلى أن كثيراً من المفردات التي تقدم في الكتاب الأول تختار بطريقة عشوائية ولا تنبني على مبادئ تعليمية ونفسية صحيحة. ومن ناحية أخرى نلاحظ أن تلك المفردات المختارة تعرض بطريقة تتناقى مع الطريقة التعليمية الصحيحة. وهذه الطريقة لا شك فيها أنها تشكل المشكلات التعليمية والنفسية أمام الطلبة ويؤدي إلى صعوبة التعلم والفهم عندهم، وتؤثر بالتأكيد في عدم تحقق الأهداف التعليمية المرجوة.

الكلمات المفتاحية: الملموسة والشائعة والتكرار والاقتراض والتشابه

## المقدمة

المشكلات التي نحن نراها تغلف الكتاب المقرر في تعليم اللغة هي ما تتعلق بالمفردات وطريقة تنظيمها. إضافة إلى ذلك، فإن طريقة تدرسيها التي تُعرض في الكتاب تحتاج إلى إعادة النظر وإهتمام كبير لأنها تُعتبر جزء مهم في المنهج الدراسي. إن الكتاب المقرر الجيد هو الذي يحتوي على الأهداف التعليمية الواضحة والمواد التعليمية التي تختار على مبادئ تعليمية صحيحة تهدف إلى تحقيق الأهداف المرسومة للمنهج. وتلك المواد المختارة لا بد من تنظيمها حسب الطريقة التعليمية الصحيحة كالتدرج من السهلة إلى الصعبة ومن الخصوص إلى العموم. ولا بد من التوازن في تنظيم تلك المفردات من درس إلى آخر.

في تعليم اللغة، أن جانب المفردات يُعتبر من الجوانب اللغوية التي يجب التركيز عليه. نونن (1991) يرى أن المفردات تعتبر عناصر لغوية مهمة في عملية اكتساب اللغة الثانية أو الأجنبية، وبدون المفردات الكافية لا يستطيع المرء أن يستخدم أساليب ووظيفة لغوية في اتصاله بطريقة واسعة. ويرى تاريجن (1986) أن مستوى اللغة عند المرء يتعلق بكمية المفردات التي يمتلكها، كلما كثرت المفردات التي يمتلكها ارتفع أدائه اللغوية التي أعطاه.

المفردات تعتبر الأساس في عملية التعليم والتعلم، وهي لا تختار بطريقة عشوائية دون النظر إلى المستوى التعليم واحتياجات الطلبة إليها. والظروف المحيطة أيضا تؤثر في عملية إختيار المفردات، الظروف أو البيئة المدرسية تختلف عن البيئة الجامعية، فالمفردات مثل "قاعة المحاضرة والكلية والمحاضر والبحث والطالب" ربما لا يناسب بأن نقدمها في الكتاب المدرسي - رغم أن نسبة الشيعو والتكرار عالية - لأن التلميذ لا يتعامل بمثل هذه المفردات في حياته المدرسية.

إن موضوع إختيار المواد التعليمية ليس جديد، لقد تحدث عنه كثير من الباحثين المنهجيين السابقين. وهذا تابا (1962) وتيلر Tyler (1969) من ستينيات قد تحدثا عن أسس بناء المنهج التي تشمل الأهداف التعليمية وإختيار المواد وتنظيمها وتحديد طريقة تدرسيها والتقويم. وعبد الرحمن جئ (1997) في رسالته الدكتوراه كتب عن "أسس إختيار المفردات في تعليم العربية للمجتمعات في جنوب شرق آسيا"، ولكني ألاحظ أن بعض تلك

الدراسات تحتاج إلى الشرح والتوضيح وإلى التحليل والتطبيق. وأن مشكلة المفردات والأساليب اللغوية التي تقدم في الكتب التعليمية لهدف التقييم وللنظر إلى مدى حضورها لمبادئ اختيارها مازالت تحتاج إلى مزيد من البحث والدراسة.

خلاصة القول، إن دراسة تحليل المفردات والأساليب اللغوية في الكتب التعليمية بماليزيا مازالت قليلة وتحتاج إلى مزيد من البحث والدراسة. وكثير من الكتب التي نجدها في الأسواق تؤلف بطريقة غير منظمة ومنها لا تخضع لأي نظرية تعليمية وعلمية. ومؤلف كتب تعليم اللغة يجب أن يكون خبيراً باللغة وبطريقة التعليم والتعلم أو بأن يكون هناك علاقة التعاونية المشتركة بين اللغويين والتربويين لانتاج الكتب التعليمية القيمة ورفيع المستوى. ولعل هذه الدراسة بالتأكيد تفيد مولفي الكتب الدراسية وواضعي المنهج التعليمي في تحديد نوعية المفردات واختيارها.

### أهداف البحث

هذا البحث يهدف إلى تحقيق الأهداف الآتية:

- ١) توضيح مبادئ اختيار المفردات في المرحلة الإبتدائية الأولى من المراحل تعلم اللغة.
- ٢) التعرف على نوعية المفردات المقدمة في كتاب الصف الأول المستخدم لتعليم العربية في المدارس الحكومية بماليزيا.
- ٣) تحليل المفردات وتقسيمها حسب مبادئ اختيارها وطريقة عرضها ثم وضع الاقتراحات المناسبة لأجل رفع مستوى الكتاب الذي يسعى إلى تحقيق الأهداف التعليمية في ماليزيا.

### طريقة البحث

يجمع هذا الدراسة بين المكتبية والتحليلية. ودراسة المكتبية تهدف إلى شرح وبناء أسس نظرية لتكون مبادئ في تحليل المفردات في كتاب الصف الأول. ودراسة تحليلية تركز على المفردات في كتاب اللغة العربية للصف الأول المستخدم في المدارس الحكومية بماليزيا. المفردات سوف يسجل الباحث المفردات الجديدة في القائمة وتقسيمها على أنواعها

المختلفة حسب مبادئ اختيارها وطريقة عرضها. وأما المفردات المكررة لا تحسب إلا مرة واحدة فقط.

### مبادئ اختيار المفردات

المفردات التي نريد أن نضعها ونقدمها في الكتاب التعليمي يجب أن تختار بناء على أسس تعليمية صحيحة ولا عن طريقة عشوائية. التدقيق في اختيارها أمر مهم لضمان مسيرة عملية التعلم وتقليل المشكلات التعليمية كالفروق الفردية وصعوبة الفهم والتذكر والنسيان. وتلك المفردات المختارة لابد من تنظيمها في وحدات تعليمية منظمة ومرتبطة ثم تحديد طريقة تعليمية متكاملة مناسبة وفعالة.

ولقد تحدث رشدي أحمد طعيمة عن مجموعة أسس اختيار المفردات وهي أولاً، التواتر (frequency)، وهي الكلمة شائعة الاستخدام على غيرها. ثانياً: التوزع أو المدى (range)، وهي الكلمة التي تستخدم في كثير من بلدان عربية وليست في بلد واحد. ثالثاً: المتاحة (availability)، وهي الكلمة التي يحتاجها الفرد والتي تؤدي له معنى محدد. رابعاً: الألفة (familiarity)، وهي الكلمة المألوفة عند الأفراد على الكلمة المهجورة نادرة الاستخدام. خامساً: الشمول (coverage)، وهي الكلمة التي تغطي عدة مجالات في وقت واحد على تلك التي لا تخدم إلا مجالات محدودة. فكلمة "بيت" أفضل من كلمة "منزل" وإن كان بينهما فروق دقيقة. سادساً: الأهمية، وهي الكلمة التي تشيع حاجة معينة عند الدارس على الكلمة العامة التي لا يحتاجها أو يحتاجها قليلاً. سابعاً: العروبة: وهي الكلمة العربية على غيرها، وعلى سبيل المثال أن كلمة "الهاتف" أفضل من كلمة "التليفون" (١٩٨٩:١٩٥-١٩٦).

إن اختيار المحتوى ليس أمر سهل وهي تشمل عدة مجالات وكل مجال يشمل موضوعات ولكل موضوع محاور رئيسية وأخرى فرعية وكلها تتجه إلى تحقيق الأهداف التعليمية. واختيار المحتوى منه المفردات يكون مرتبطاً بالأهداف (محمد أمين المفتي وحلي أحمد الوكيل، ١٩٨٢: ١٧٠-١٧٣). واختيار المفردات لابد من ربطها بالأهداف والموضوع والأفكار الأساسية مع مراعاة مرحلة التعليم والبيئة ومقدرة الدارس واحتياجاته.

ومن أهم مبادئ اختيار المفردات في المرحلة الإبتدائية التي يجب على مصصبي برنامج تعليم اللغة ومؤلفي الكتب التعليمية أن يضعوا في اعتباراتهم أولاً بأول الأمور الآتية:

### أولاً: مبدأ السهولة

المقصود بالسهولة هنا هو سهولة التعلم والنطق والفهم والتذكر والاستخدام. لقد وضح داؤد عبده، إن صعوبة تعلم المفردات وفهمها ترجع إلى عوامل عدة، منها صعوبة المفردات وقلة شيوعها، من المعروف أنه إذا تساوب جملتان في جميع العوامل واختافتا في أن إحداهما اشتملت دون الأخرى على كلمة أو كلمات صعبة أو غير شائعة فإنها تكون أصعب من الجملة الأخرى. فالجملة "طفق يبيحث عن الماء" أصعب من الجملة "أخذ يبيحث عن الماء" أو "أخذ يفتش عن الماء" (داؤد عبده، ١٩٨٤: ٢٨). وهذا لأن كلمة "أخذ" أكثر شيوعاً إذا قورن بكلمة "طفق أو يفتش". ولهذا اقترح رشدي طعيمة في دروس الكتاب الأول بتقديم الكلمات المحسوسة المصحوبة بصور الأشياء المعبرة عنها (٢٠٠١: ١٢٤)، لأنها أسهل من الكلمات المجردة فهما وتذكرا. وكثيراً من نلاحظ أن الكلمات القصيرة أسهل من اللكلمات الطويلة في التعلم فلكمة "قلم وأب ويئت" أسهل من كلمة "مرسم وواله ومزئل".

### ثانياً: مبدأ التطبيق والممارسة

إن تحصيل الكلمات الجديدة ليس مشكلة الوحيدة في تعلم المفردات، ذلك أن المتعلم يقع تحت عبء ضرورة تذكر السابقة التي تعلمها، وفي نفس الوقت إضافة إلى كلمات جديدة. وللوصول إلى تنمية مفردات وتحقيق أهداف من تعلمها، اقترح الناقة ثلاثة خطوات وهي أولاً، يجب أن يكون تعليم المفردات التي لها علاقة مباشرة بسياق التواصل اللغوي في حياة الطلبة. ثانياً، إعطاء الفرصة للتطبيق لما يتعلمونها من المفردات في مجال اتصالاتهم. ثالثاً، تقديم المفردات التي يتعلمونها في الدروس القادمة بطريقة منظمة لكي لا ينسونها (الناقة، ١٩٨٥: ١٦٢-١٦٣). وأشار رشدي طعيمة أنه يجب مراعاة القاموس اللغوي للطفل من حيث أنواع المفردات ودلالات الاستخدام وحاجات الاتصال اللغوي عنده (٢٠٠١: ١٢٤). إذ أنه لا يفيد التعليم والتعلم إذا قدمت للدارسين المفردات البعيدة عن حياتهم

واستخداماتهم، لأنهم لا يستخدمونها في اتصالاتهم اللغوية. واللغة هي الممارسة وليست مجرد التعلم، وتعلم اللغة بدون الممارسة بها في الحياة اليومية ستبخر بسرعة وأصبح لا فائدة فيه.

### ثالثا: مبدأ التكرار والشيوع

لقد وضح النشواني أن مبدأ التكرار أيضا مهم في اختيار المفردات. والمقصود بهذا، هو اختيار المفردات ذات نسبة تكرارها عالية سواء في الكتابة أو الكلام. ولقد رأى التريويون أن الفرق في عدد تكرار استخدام الكلمات يؤدي إلى الفرق في تعلمها. وإن تعلم الكلمات التي كثرت نسبة تكرارها أسهل من الكلمات التي قلت نسبة تكرارها (عبد المجيد نشواني، ١٩٨٥: ٤٠٩). ورأى داؤد عبده، أن الكلمات الشائعة التي تستخدم بكثرة كتابة وكلاما أسهل في تعلمها وفهما (١٩٨٥: ١٨). واقترح رشدي طعيمة في اختيار الكلمات الشائعة ومعرفة معدلات تكرارها في قوائم المفردات الشائعة بالاستعانة من "قائمة مكة للمفردات الشائعة" التي صدرت في جامعة أم القرى بمكة المكرمة و"قائمة الرصيد اللغوي للطفل العربي" التي صدرت في تونس ((٢٠٠١: ١٢٤).

### رابعا: مبدأ اللمس والتجرد

إن الكلمات الملموسة أو المحسوسة (*Concrete words*) يجب أن تكون في القائمة عند اختيار المفردات، وهي الكلمات التي تدرك بالحواس، أو الكلمات التي تشير مباشرة إلى معاني الكلمات الموجودة في البيئة الدراسية. والكلمات المجردة (*abstract words*) هي الكلمات التي تشير إلى المعاني التي لاتحس بالحواس أو التي ترجع إلى المعاني المقصودة بطريقة غير مباشرة. ولقد رأى الباحثون أن اللمس والتجرد يؤثران في عملية تعلم المفردات، وأن تعلم المفردات الملموسة مثل "كرمي" أسهل من المفردات المجردة مثل "حرية أو عدالة" (عبد المجيد نشواني، ١٩٨٥: ٤٠٩). وكان من الأفضل أن تعلم المفردات المحسوسة مصحوبة بالصور المأخوذة من بيئة الطلبة (رشدي طعيمة، ٢٠٠١: ١٢٣).

### خامسا: التشابه

إن مبدأ التشابه (*Similarity*) هو مبدأ لا يمكن الاستهتان به ويجب الاهتمام به عند اختيار المفردات. المقصود بالتشابه هو تشابه الكلمات في مجموعتها سواء في النوع أو الجنس أو عدد حروفه أو الشكل أو المعنى وغيرها. كثير من الدراسات تشير إلى أن تعلم مجموعة المفردات التي تنتمي إلى مجموعة واحدة أسهل من المفردات التي إلى مجموعة مختلفة. فمجموعة الكلمات المكونة من "أرنب وحصان ونمر وكلب وفيل..." أسهل تعلمها من مجموعة الكلمات المكونة من "رجل وليمون وكريمي وسيارة وأسد...". وكذلك أسماء الحيوانات إذا قسمت إلى مجموعتي الحيوانات المفترسة والأليفة تكون تعلمها أسهل (عبد المجيد، ١٩٨٥: ٤١٣-٤١٤).

### سادسا: مبدأ الاقتراض

إن المقصود بالاقتراض هنا هو الكلمات العربية المقترضة (*loan words*) في لغة ما. وعلى حسب قول عبد الجبار أن في اللغة الملايوية (الماليزية) توجد على وجه التقريب ٢٠٠٠ كلمة عربية مقترضة (١٩٧٩). يوجد هناك قاموس "الحاميدي" للكلمات العربية المقترضة من تأليف عبد الحميد بن أحمد الذي يسجل ٢٠٠٠ عربية المقترضة فيه. وهناك قاموس آخر "Gugus Kata Arab Melayu" رتبته محمد فاينج Muhammad Payang الذي يسجل في ١٧٢٥ كلمة عربية مقترضة. وهذه الكلمات تستطيع أن تساعد عملية التعليم والتعلم خصوصا في المرحلة الابتدائية إذا أحسنت تنظيمها وتوظيفها. وعلى حسب رأي أحمد مهدي (١٩٨٢) أن المعرفة والخبرة اللغوية السابقة الموجودة عند الطلبة تساعد المدرس في إعداد المواد التعليمية وفي تحديد المرحلة التعليمية المناسبة لهم. إضافة إلى ذلك أنها تستطيع أن تقلل الفروق الفردية بين الطلبة وتجعل عملية التعليم أكثر توازنا واقتصادا للوقت والجهد، وتكون عملية التعليم والتعلم أكثر فعالا.

### توجهات عامة في عرض المفردات



ترا : ي ه ك التي لا تحمل أي معنى في العربية تقدم في هذا الكتاب لغرض تعليم الأصوات العربية. وتلك الكلمات كما نجدها في الجدول الآتي:

الجدول (١): قائمة المفردات المقدمة في كتاب الصف الأول حسب النوع

الرقم	نوع الكلمات	الكلمات	العدد	النسبة
		نور، كرسي، قلم رصاص، سبورة، فصلي، باب، كاتب، سمك، كوب، كيس، مدرسة، مصلى، ولد، دودة، ديك، دورة المياه، زيتون، تين، رقم، عدد، رنجيتات، مسجد، يرا	8	62.4
		نعد، هيا، أحب، اقرأ، تفضل		4.2
		أحد، إثنين، ثلاثاء، أربعاء، خميس، جمعة،	7	10.7
		في	4	2.8
	لج	في		
		ذ	1	0.7

2.8	4	هَذَا، هَذِهِ، ذَلِكَ، تِلْكَ		
4.2	6		يُر	
0.7	1			
9.		أَهْلًا وَسَهْلًا، أَهْلًا بِكَ، السَّلَامُ عَلَيْكُمْ، وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ، صَبَاحُ الْخَيْرِ، صَبَاحُ النُّورِ، مَسَاءُ لِخَيْرٍ تَصْبِحُ عَلَى الْخَيْرِ، وَأَنْتِ مِنْ أَهْلِهِ، لِي		
		جِئْتُ، مَيَاوُ، بَيْتٌ، أَلَا، هَمْ، تَكْ، كَوَكُو، نِي نُو، ( ي ت ب ر ) الْحَيَوَانِيَّةِ)	ي	
١٠٠%	١٤٢	المجموع الكلي		

ك ل ج في كل وحدة يتراوح ما بين - كلمة. ويقدم  
في تركيبا حديدا، وهذه التراكيب غير مكررة في الوحدات الأخرى. ه  
التقسيم غير متوارن، وبعبارة أخرى أنها توزع بلا تدرج بين وحدة وأخرى. ونستطيع أن  
نلاحظ هذا التقسيم بين الوحدات في الجدول ( ) تم :

الجدول (٢): ل ج في ك

الوحدة	أسماء وأفعال الجديدة	الضمير الحرف والأداة	التركيب	عدد الكلمات الجديدة
	ذ			1
	:		ه ه ه	6
			صباح الخير، صباح	

	لخير على الخير، وأنت من أهله			
9				
			تر كتابة، كرسي، مسطرة، قلم	
		من، هذه، هـ	لي ك ك ي	
11		في	لى ، دورة المياه،	
19			بيت، تاجر، زيتون، تين، ذ ه ت تر	
1		في، ما، هذا،	أحد، اثنين، ثلاثاء، أربعاء، ي مسجد، يوم، غدا، أمس، جيران	
8	ه هـ	هذه، هذا،		ي

	لي ه هـ	ه هذه، من ه في، هل، نعم		
١١٠	١٣	١٩		

### لي لج ( ) في

ك . ه . يبلغ أدنى العدد الذي يقترحه خبراء التعليم وهو ما بين -  
ك ي لج ك ترا ي -  
كلمة كما نلاحظ في الجدول الثاني ( ). وهذا التقسيم أيضا لا يتماشى مع العدد المقترح  
وهو ما بين - ك ك .

ومن ناحية تكرار الكلمات، نلاحظ أنها لا تتكرر من وحدة إلى أخرى كما يقترحه  
الخبراء، وعلى سبيل المثال أن الكلمات والمركبات في الوحدة الثانية لا في  
ب ه . من المفردات في الوحدة الثانية في  
سعة والعاشرة. وعلى سبيل المثال نلاحظ أن كلمة "أب وأم" كررت في الوحدة الأولى  
والتاسعة كما رأيناه في الجدول الثاني ( ). وطريقة هذا العرض لا تساعد الدارس على

### تي ه في

في الكتاب الأول أيضا لا تراعي إ  
وهذه الطريقة . مبدأ تعليم اللغة الذي يتطلب برطها مباشرة بسياق  
" : . لي في

"... ليس لها علاقة مباشرة بسياق إتصالي لدى الدارس. الدار  
يحتاج إلى كلمات أخرى مثل "مساحة وسبورة شباك ومكتب وكربي وحقيبة ويفتح ويقراً  
ويجلس ويقوم ويكتب وفصل ومدرس وضابط..." في إتصالاته اليومية. ونلاحظ أن مثل تلك  
الكلمات لا ترد في الكتاب الأول. ومن ناحية أخرى أن كلمات "إبل وجمل وتمر وتين

يد .. هي دة الدارس وتقدمها في هذه المرحلة تتعارض بمبدأ التعليم الصحيح كما يقترحه الخبراء.

ك : " : ي " تكرارا، إضافة إلى أنها غير موجودة في بيئة المدرسة. ومن الأفضل أن تؤتى بكلمات " ه ... " لأنها أقرب بحياة الدارسين

بي . ومن ناحية التشابه (similarity) نلاحظ أن بعض الوحدات الدراسية تحتوي على المفردات المختلفة في النوع، وعلى سبيل المثال، الوحدة الثامنة تحتوي على عدة أنواع ك هي أحد، اثنين، ثلاثاء، أربعاء، خميس، جمعة، سبت، مسجد، يوم، غدا، يرا . هذه الكلمات يمكن تقسيمها إلى خمسة أنواع وهي العدد والأيام والفواكه والحيوانات والبناء. فكلية "منجو" غريبة في هذه الوحدة لأن الكلمات المسيطرة فيها تنتمي إلى الأيام في الأسبوع. وإذا اتقلنا إلى الوحدة السابعة، الكلمات المسيطرة فيها هي العدد من واحد إلى عشر، ولكن هناك كلمات أخرى مثل "زيتون وبيت وتاجر ودفتر" تعتبر غريبة ولا علاقة بالعدد. ومن هنا يمكن القول أن مؤلف هذا الكتاب قد استبعد مبدأ التشابه الذي رأى كثير من خبراء التعليم بضرورة الاهتمام به في .

إن الكلمات العربية المقترضة في الملايوية لا تستفاد منها كثيرا نجد في هذا الكتاب إلا عددا قليلا جدا مثل "كتاب ومسجد وتمر وأرنب وزيتون". وكان من المفروض خصوصا في المرحلة الأولى من تعلم اللغة أن تستفاد منها وأن تكثر من تقديمها لتعليم ك تي ني ه في الوحدة الألى " ك ك " ن " (a' a' , ku ku, cit, miu miu, dom, tak, ni nu). هذه الأصوات (المفردات) لا تفيد الدارس لأنها أولا، لا تحمل أي معنى وثانيا، أنها ليست أصواتا في . وكان من المفيد جدا لو أردنا أن نعلم صوت "ظ" أن نستفيد بالمفردات المقترضة في الملايوية مثل "ظالم وظاهر وصلاة الظهر" لأن الدارس في هذه ه ن ويحتاج قليلا إلى التقويم والتصحيح في نطقه.

ك في ه : نها لا  
توضع في سياق الجملة وإنما تدرس كلمة كلمة. ولو توظف تلك المفردات في جملة مفيدة  
ك "هذا كتاب" يكون أنفع من كلمة واحدة "كتاب" فقط. ونلاحظ من الجدول الأول ( )

ك ه " ف الجر "في، ب" وحرف نداء "يا". ت هي

في ه أفعال فقط لا أكثر وهي " ن ه

"وكان من الأفضل لو تقدم الأفعال التي يحتاج إليها الدارس مثل "أقرأ وأكتب

ك ه "... نها أقرب إلى حياته الدراسية واليومية.

ومن جانب آخر نلاحظ أن هناك تعابير تخالف توقعات السامع أو الدارس وهي  
التي تؤدي إلى صعوبة التعلم وسوء الفهم لمعنى الكلمة. ومثل هذا الاستخدام يؤثر عملية  
التعلم ويتعارض بما اقترحه خبراء التعليم. ونستطيع أن نلاحظ تلك التعابير المقصودة في  
لج ( ) ت .

الجدول (3): ك

ك	ك	
الجملة أو الحال	في المكتبة	
في الحقيقة	الكرسي في الحديقة	
سي في الفصل	السبورة في المطعم	
في الفصل	في المصلى	
الكتاب على المكتب		

### الخلاصة

إن اختيار المفردات في تعليم اللغة يجب أن يبنى على مبادئ علمية وتربوية صحيحة ولا

ك : هي ه  
والتكرار والشيوخ واللمس والتشابه والإفادة والاقتراض. و لمخ إلى هذه

نتيجة هذه الدراسة تشير إلى أن في الأول لم تدوس في سياق لغوي صحيح ولا في سياق اتصالي يتماشى مع احتياجات الدارس كما اقترحه خبراء التعليم والتعلم. ونشير الدراسة أيضا أن معظم الكلمات المقدمة فيه تختار بطريقة عشوائية وتتعارض بمبديء الاختيار الصحيح.

الموضوع أو النوع. وهذا كله ينعكس أثرا سلبيا إلى ه إلى ه

التعليمية المرسومة من قبل الوزارة التعليمية. ولهذا، يقترح أن يكون الكتاب الأول يراجع من جديد في شتى الجوانب، من حيث اختيار المفردات وتنظيمها وتوظيفها وطريقة : ه ه ك : تتماشى مع الأهداف التعليمية.

## المراجع

- ( ) . البحث التربوي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. في *المجلة العربية للدراسات اللغوية*. : ه ل خ
- داؤد عبده. ( ) . *دراسات في علم اللغة النفس*. ك ي : ك ي .
- حجي ن ل ح. ( ) . *اللغة العربية للصف الأول*. كوالالمبور: ديوان بهاس دان فوستاك (Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur).
- ( ) . *تعليم العربية لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه*. : ن ت
- \_\_\_\_\_ ( ) . *مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي*. القاهرة: دار الفكر العربي.
- ( ) . *معايير التحكم في اختيار الألفاظ العربية للمجتة في شرق آسيا*. رسالة ركتوراه مقدمة إلى كلية الآداب، جامعة الإسكندرية، بجمهورية المص
- ك ( ) . *تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: أسسه - مداخلة - طرق تدريسه* ( ) . : ه ه
- ن ن ل ح ( ) . *علم النفس التربوي*. : ه ه

Mohd Zulkifli bin Saman @ Shuhaimi. (2015). Perbezaan bentuk tulisan Arab dan Jawi bagi kata pinjaman dalam pembelajaran bahasa Arab. Thesis

- MA dikemukakan kepada Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia.
- Muhammad Abdul Jabar. (1979). *Arabic Loan -Word in Malay*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya Press.
- Nunan, D. 1991. *Language teaching methodology: A textbook for teachers*. New York: Prentice-Hall.
- Taba, H. (1962). *Curriculum development: Theory and practice*. New York: Harcourt, Brace & World, Inc.
- Tarigan, H.G. (1986). *Pengajaran kosa kata*. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Tyler, R.W. (1969). *Basic principle of curriculum and instruction*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Rivers. W. & M. Temperley. (1978). *A practical guide to the teaching of english as a second or foreign language*. New York: Oxford University Press.
- Strickland, R. G. (1969). *The language arts in the elementary school*. Lexington: D,C. Heat and Company.